





ASSOCIAZIONE PER LA STORIA DELLA LINGUA ITALIANA

13.





ASSOCIAZIONE PER LA STORIA DELLA  
LINGUA ITALIANA (ASLI)

## **I TESTI E LE VARIETÀ**

Atti del XV Convegno ASLI  
Associazione per la Storia della Lingua Italiana  
(Napoli, 21-24 settembre 2022)

A cura di  
Rita Librandi e Rosa Piro



**Franco Cesati Editore**

Comitato scientifico e organizzatore:

Rosa Casapullo, Roberta Cella, Michele Cortelazzo, Rita Librandi, Francesco Montuori, Pietro Trifone.

Daniele D'Aguanno, Cristiana Di Bonito, Salvatore Iacolare, Rosa Piro, Claudia Tarallo.

I contributi del presente volume sono stati sottoposti a revisione anonima.

Proprietà letteraria riservata

È vietata la traduzione, la memorizzazione elettronica, la riproduzione totale o parziale con qualsiasi mezzo, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico.

ISBN 979-12-5496-143-8

© 2024 proprietà letteraria riservata  
Franco Cesati Editore  
via Guasti, 2 - 50134 Firenze

[www.francocesatieditore.com](http://www.francocesatieditore.com) - email: [info@francocesatieditore.com](mailto:info@francocesatieditore.com)

## INDICE

RITA LIBRANDI – ROSA PIRO, *Premessa* 13

### **I. Storia e usi delle varietà dell'italiano**

PAOLO D'ACHILLE, *Italia duemila ventidue/venti ventidue. Proviamo a fare il punto sulle varietà dell'italiano di oggi* 21

RITA LIBRANDI, *Parlato o gradazioni e tipologie di scrittura per i testi dell'età moderna?* 43

LORENZO TOMASIN, *Egotesti e varietà di lingua. Che cosa insegna la "scrittura per sé stessi"* 59

RITA FRESU, *Oltre la diastratia. Identità socioculturali, tipologie di testi, gradazioni di scrittura: questioni teoriche, casi di studio* 71

NICOLA DE BLASI, «*Che meraviglia lo spazio della lingua*»: *la diatopia attraverso i testi nel presente e in prospettiva storica* 85

GIOVANNI RUFFINO, *Gli atlanti linguistici tra diatopia e diastratia: per una geolinguistica delle varietà* 99

MICHELE A. CORTELAZZO, *Il "movimento" dell'italiano nell'Ottocento* 113

RICCARDO GUALDO, *Nuovi modelli d'analisi per le varietà dell'italiano dei giornali* 133

GIUSEPPE ANTONELLI, *Una meta-varietà: l'italiano percepito* 151

### **II. Fenomeni della variazione tra Medioevo e prima età moderna**

ANDREA MAGGI, *Testi giuridici e amministrativi in volgare della Campania medievale* 171

NADIA CANNATA, <i>Il suono e il segno: oralità e scrittura in un corpus di iscrizioni medievali</i>	181
GABRIELLA MACCIOCCA, <i>Tutte le strade portano a Roma: polifonia e coralità nei testi della Roma medievale</i>	199
YORICK GOMEZ GANE, <i>Tu(t)tutto tra letteratura e oralità: approfondimenti sulla reduplicazione intensiva</i>	209
FABIO ROMANINI, <i>Annotazioni di linguistica testuale sulla nuova edizione della Commedia</i>	219
ELENA FELICANI – CHIARA MURRU, <i>La varietà lessicale nella Commedia: alcuni casi di studio dal Vocabolario Dantesco</i>	231
ROBERTO VETRUGNO, <i>Varietà parlate a corte nel Cinquecento</i>	239

### **III. Varietà negli epistolari e scritture private**

SARA GIOVINE, <i>Varietà epistolari al femminile: prime osservazioni sulla lingua di Ippolita Maria Sforza, duchessa di Calabria</i>	251
MATTEO BASORA, <i>Latino, lombardo e fiorentino nella lingua dell'epistolario di Isabella d'Este</i>	263
SILVIA CAPOTOSTO, <i>Scrivere per sé. Scritture prossime al parlato nella Roma del Quattrocento</i>	271
ROSARIA SARDO, <i>Testo moltiplicato e "progetto di santità": le lettere di suor Maria Crocifissa de' Tomasi (1667-1698)</i>	283
ROSA PIRO, <i>Le lettere di san Pompilio Maria Pirrotti (1710-1766): continuum involontario da una varietà all'altra o scelta consapevole?</i>	295
STEPHANIE CERRUTO, <i>La sintassi delle lettere di Giovanni Verga fra norma grammaticale e scritto-parlato epistolare</i>	311
EDOARDO BURONI, <i>Scrivere tra molte varietà. Sondaggi linguistici sulla scrittura epistolare di Salvatore Di Giacomo</i>	323
LUISA AMENTA, <i>Varietà di lingua nel diario di una illetterata</i>	333
ALESSANDRA ZANGRANDI, <i>Vite di folli scritte da loro medesimi: il caso di Carlo A.</i>	345
NERI BINAZZI, <i>I vinti e la scrittura: le lettere della corrispondenza negata</i>	355



#### **IV. Aspetti e problemi della variazione diamesica**

- DANIELE D'AGUANNO, *Momenti di parlato-scritto nella traduzione del Nuovo Testamento di Massimo Teofilo* 373
- CRISTIANA DE SANTIS – VERONICA UJCICH, *Italiano scolastico: a che punto siamo?* 383
- SILVIA BALLARÈ, *Tra vecchio e nuovo standard: l'italiano scritto degli studenti universitari* 395
- STEFANO ONDELLI – FLORIANA C. SCIUMBATA, *“L'hai mandato l'abstract?” L'evoluzione del genere testuale dell'articolo di ricerca in italiano* 407
- MICHELE ORTORE, *Le recensioni nell'e-commerce: tra italiano digitale e tracce neosemicolte* 421
- FILIPPO PECORARI, *Segnali di dialogicità primaria nelle scritture digitali: una ricognizione* 435
- FRANCESCO CRIFÒ, *«Co pparole mia, sor maé?» Il romanesco giovanile delle borgate in Un anno a Pietralata di Albino Bernardini (1968) e nel Diario di un maestro di Vittorio De Seta (1972-1973)* 447
- LUCA BELLONE, *Y: sulla sopravvivenza del lessico giovanile nella narrativa italiana contemporanea* 457
- VIOLA AMELIA SANTILONI, *Aho, bro! Il lessico degli adolescenti nelle teen series italiane* 467
- DARIA MOTTA, *«Istruttivo» e «dilettevole». Lo scritto-(parlato) tradotto dei trattati per l'educazione popolare del secondo Ottocento* 481
- MARGHERITA QUAGLINO, *La Prospettiva del colore di Matteo Zaccolini: appunti sulla sintassi del relativo* 493
- MICHELA DOTA, *Da Piglia a Si prende: la regressione dell'oralità nella secretistica tra XVIII e XIX secolo* 505

#### **V. Plurilinguismo e variazione tra passato e presente**

- LORENZO FERRAROTTI, *Plurilinguismo e variazione linguistica nel Piemonte del XVI secolo* 517
- MARINA CASTIGLIONE, *Quali varietà dialettali nei testi tradotti per i progetti di geolinguistica?* 527

RICCARDO REGIS, <i>Sullo spazio fra italiano e dialetto</i>	539
KEVIN DE VECCHIS, <i>Geosinonimi e varietà regionali nel terzo libro del Vivere delli Romani di Basilio Paravicino (1592)</i>	551
ALBERTO GHIA, <i>Geosinonimi nella Histoire Naturelle des Oiseaux di Buffon</i>	565
LETIZIA LALA, <i>Dalla deissi all'intervento sul focus attenzionale: su un impiego evidenziente del dimostrativo di prossimità</i>	575
LUCIANA SALIBRA, <i>Su una guida di Siracusa del 1908: osservazioni diafasiche</i>	587
FRANCESCO SCAGLIONE, <i>Variazione linguistica e comicità: i meme in dialetto tra usi e riusi</i>	597

## VI. Fumetti, graphic novel e serie

ALBERTO SEBASTIANI, <i>Varietà linguistiche e lingua d'autore nel fumetto italiano contemporaneo</i>	613
DANIELA PIETRINI – RAFFAELLA SETTI, «'A casella bianca se vede peché ce sta 'a casella nera. È la magica sintonia!». 5 è il numero perfetto: dal graphic novel al film	625
MARCELLO APRILE – PIERLUIGI ORTOLANO, <i>La variazione diatopica nella serialità italiana: i casi di Romanzo criminale e Gomorra</i>	641

## VII. Lessico, lessicografia e varietà

FRANCO PIERNO, <i>Il Dictionnaire françois et italien di Pierre Canal (1598): scelte lessicografiche come adattamenti a un italiano d'uso? Qualche osservazione preliminare</i>	655
FRANCESCA FUSCO, <i>Aspetti di variazione diatopica nel Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo di Giulio Rezasco: la voce fondaco</i>	665
DEBORA DE FAZIO – ANTONIO VINCIGUERRA, <i>Il testo lessicografico come indicatore della variazione. Prime indagini nei vocabolari otto-novecenteschi</i>	673
CHIARA MONTINARO, <i>Il Battaglia e la variazione diatopica italo-romanza</i>	683
CRISTIANA DI BONITO, <i>Definire le varietà del napoletano: riflessioni a partire dai corpora del Dizionario Etimologico e Storico del Napoletano (DESN)</i>	693

ANTONIO MONTINARO, <i>“Galeotto fu... il canotto”. Sulle varietà d’uso dei modi di dire</i>	703
ROCCO LUIGI NICHIL, <i>Varietà in movimento. I mezzi di trasporto nei dialetti salentini, tra passato e presente</i>	715
<b>VIII. Norma, italiano letterario e varietà</b>	
MARCO MAZZOLENI, <i>I costrutti preconcettivi tra l’oralità dialogica e lo scritto monologico in italiano antico</i>	727
LEONARDO TERRUSI, <i>La lingua di Lelio Manfredi tra koinè, scripta e varietà</i>	737
VINCENZO D’ANGELO, <i>Compresenza e sovrapposizione delle varietà nei capitoli berneschi di Giovanni Gelsi</i>	747
FABIO ROSSI, <i>Teatro musicale e variazione linguistica: parlato recitato e metalinguaggio nei libretti napoletani di primo Settecento</i>	757
MARIAROSA BRICCHI, <i>Un caso di depotenziamento delle varietà. Manzoni e le voci dei personaggi</i>	769
MARIA SERENA MASCIULLO, <i>Microdiacronia e diafasia nel primo romanzo di Emilio Salgari: da La Tigre della Malesia (1883) a Le Tigri di Mompracem (1900)</i>	779
VERONICA GOBBATO, <i>Varietà in contrasto nella poesia di Ernesto Calzavara</i>	791
MIRKO TAVOSANIS, <i>L’italiano in Asia nella testimonianza di Pietro Della Valle</i>	801
NORMA ROMANELLI, <i>Variazioni della norma nelle grammatiche di italiano ad uso dei francesi (seconda metà del Seicento): alcuni tratti morfologici dell’indicativo imperfetto</i>	813
FABIO RUGGIANO, <i>Mimesi del parlato nei dialoghi linguistici di Vincenzo Monti</i>	823
RAPHAEL MERIDA, <i>La sintassi dell’oralità nei Diporti filologici di Pietro Fanfani</i>	833
MATTEO GRASSANO, <i>Il padrone sono me! di Alfredo Panzini. Una lingua che cambia</i>	843
PIETRO BENZONI, <i>Varietà a contrasto in Comizi d’amore di Pasolini</i>	853

CLAUDIA TARALLO, <i>La Cenerella di Maria Messina: tracce di colore locale in un romanzo per giovani donne</i>	865
MARIELLA GIULIANO, <i>Donne che scrivono di donne nell'Italia post-unitaria. Tra scritto e parlato: l'italiano di Bruno Sperani e di Emma</i>	879
Indice dei nomi, di CHIARA LONGO	891